

ČESKÉ PŘEKLADY NĚMECKÝCH CESTOPISŮ NA KONCI
15. STOLETÍ: „TRAKTÁT O ZEMI SVATÉ“
A „ŽIVOT MOHAMEDŮV“

Jaroslav Svátek

Studie se zabývá osudem dvou překladů německých tištěných cestopisů z konce 15. století. Zatímco „Traktát o zemi svaté“ vychází z díla „Die Reise ins Gelobte Land“ norimberského měšťana Hanse Tuchera staršího, „Život Mohamedův“ je adaptací části cestovatelského bestselleru mohučského kanovníka Bernharda von Breydenbach. Obě české verze vyšly tiskem shodně roku 1498 z dílny plzeňského tiskaře Mikuláše Bakaláře, jenž byl zároveň jejich pravděpodobným překladatelem. Článek se kromě obsahového rozboru obou spisů zabývá vztahem k jejich předlohám, způsobem překladu a svěbytnými úpravami, které plzeňský tiskař v české adaptaci provedl. Tyto úpravy odrážejí jednak specifickou konfesní situaci v husitských Čechách, dále možný okruh čtenářů a kontakty mezi Norimberkem a českými zeměmi na konci 15. století.